

□ filed Nix Ad

Saigon Paper Punished for Report on Air Support

by Malcolm W. Browne

Special to The New York Times

Saigon, South Vietnam, Sept. 22 - .....

Despite the rigid Government restrictions on the newspapers there is a certain amount of veiled criticism of the United States that gets published, and there is speculation that the criticism is being quietly encouraged by the Government.

Readers of the South Vietnamese press have been amused recently, for example, by the transliterations adopted for some American names.

Many foreign personal and place names are transliterated in Vietnamese to make them easier to pronounce. ....

Usually the transliterations have no particular meaning in themselves, but, perhaps coincidentally, the name of Henry A. Kissinger, the President's adviser on national security, has had some peculiarly unflattering renderings in Vietnamese.

Dai Dan Toc [name of newspaper] has transliterated "Kissinger" as "Ky Sinh Do," a combination perhaps adopted for purely phonetic reasons, but which happens to mean "dirty parasite."

.....